

MEMORIU DE ACTIVITATE

1. Date de identificare

- **Nume și prenume:** Stamatie (Dumitran) Angela
- **Domeniul de doctorat:** Filologie
- **Școala doctorală:** „Limbi și identități culturale” – Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București
- **Titlul tezei de doctorat:** *The Analysis of Lexical Errors in Machine Translation from English into Romanian*
- **Conducător științific:** Prof. univ. dr. Ruxandra Vișan
- **Perioada studiilor doctorale:** 2020–2025

2. Activitatea de cercetare științifică

Tema tezei de doctorat vizează un subiect de actualitate în domeniul traducerii automate și al lingvisticii aplicate, anume analiza erorilor lexicale produse de sistemele de traducere automată în contextul traducerii textelor din limba engleză în limba română.

Cercetarea s-a concentrat asupra unui corpus de texte oficiale referitoare la pandemia de Covid-19, provenite din surse precum Organizația Mondială a Sănătății (OMS), organizația Gavi și din prospecte medicale care conțin informații esențiale despre medicamente și vaccinuri. Toate textele analizate au fost traduse cu ajutorul platformei Google Translate, iar analiza a urmărit identificarea și clasificarea erorilor lexicale, cu scopul de a evidenția limitele sistemelor actuale de traducere automată în contexte specializate.

Metodologia a presupus utilizarea unei abordări calitative și comparative, prin raportarea traducerilor automate la versiunile corect redactate de traducători umani și la normele lingvistice și terminologice ale limbii române. Rezultatele obținute contribuie la înțelegerea deficiențelor existente în traducerea automată, în special în contexte medicale sensibile.

3. Publicații științifice în timpul doctoratului

1. **Dumitran, A.** (2021). *Translation error in Google Translate from English into Romanian in texts related to coronavirus*, *eLSE*, 37–43. The 17th International Scientific Conference eLearning and Software for Education, București, 22–23 aprilie 2021.
[DOI: 10.12753/2066-026X-21-078](https://doi.org/10.12753/2066-026X-21-078)
2. **Dumitran, A.** (2022). *Translation errors and linguistic validation of vocabulary related to COVID-19 from English into Romanian*, *Revista Limbă și Cultură*, vol. 2, pp. 585–600.
[Link: https://lils.unibuc.ro/publicatii/revista-limba-si-cultura/](https://lils.unibuc.ro/publicatii/revista-limba-si-cultura/)

3. Dumitran, M., Badea, A.-C., Muscalu, Ș.-G., **Dumitran, A.**, Dăscălescu, Ș.-C., Amarie, R.-S. (2025). *Exploring Large Language Models for Translating Romanian Computational Problems into English*, The 19th International Conference on Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing. DOI: [10.48550/arXiv.2501.05601](https://doi.org/10.48550/arXiv.2501.05601)
4. Dumitran, A.-M., Dănilă, A.-M., **Dumitran A.** (2025). GRILE: A Benchmark for Grammar Reasoning and Explanation in Romanian LLMs. *The International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing*. <https://arxiv.org/abs/2508.14279>.

4. Activități didactice și profesionale (opțional, dacă e cazul)

Pe parcursul activității mele profesionale și academice, am desfășurat o activitate didactică constantă și variată, atât în România, cât și în străinătate, predând limbi străine (franceză, engleză, română ca limbă străină) unor categorii variate de cursanți, de la elevi de liceu la studenți internaționali.

Universitatea din București

- Asistent universitar (ianuarie 2011 – septembrie 2016)
- Colaborator (octombrie 2020 – 2021)

În cadrul Universității din București, am predat **limba română ca limbă străină** studenților internaționali înscriși în **programul „Anul pregătitor”**, contribuind la dezvoltarea competențelor lingvistice și culturale ale acestora, în vederea integrării în mediul academic românesc.

Cambridge School of Bucharest

- Cadru didactic și responsabil de departament (ianuarie 2009 – septembrie 2016)

Am predat **limba română ca limbă maternă și ca limbă străină** în sistemul SABIS, la nivel gimnazial. Totodată, am avut rolul de coordonare a departamentului de limbă română, activitate ce a implicat evaluarea colegilor și planificarea conținutului didactic.

Little London International School – București

- Cadru didactic (martie 2019 – prezent)

În cadrul acestei instituții private, predau **limba franceză ca limbă străină** elevilor cu vârste între 9 și 19 ani, în conformitate cu programele internaționale și nivelurile stabilite de CECR.

Business Hotel Management School – Luzern, Elveția

- Cadru didactic (octombrie 2017 – iunie 2019)

Am predat **limba engleză ca limbă străină**, precum și **limbaj de specialitate în domeniul turismului internațional**, contribuind la formarea profesională a studenților în contexte multilingve.

Sprachwelten Language Center – Zurich, Elveția

- Cadru didactic (august 2017 – iulie 2019)

Am predat cursuri de **limba engleză și franceză** (nivel A1–C1), adaptate nevoilor cursanților adulți din diverse medii profesionale.

Uniform Education Recruiting Agency – Londra, Marea Britanie

- Cadru didactic (ianuarie 2017 – august 2017)

Am activat ca **profesor suplinitor de limba engleză** în școli publice, la nivel gimnazial, în cadrul sistemului de învățământ britanic.

5. Concluzii și perspective

Activitatea desfășurată în cadrul studiilor doctorale a contribuit la dezvoltarea unei perspective critice asupra traducerii automate și a fenomenului erorilor lexicale în contexte medicale, unde acuratețea informației este esențială. Teza propune o clasificare a tipurilor de erori identificate și formulează sugestii pentru îmbunătățirea calității traducerilor generate de inteligența artificială.

Pe termen lung, intenționez să continui cercetarea în domeniul intersecției dintre lingvistică, traducere automată și tehnologiile bazate pe inteligență artificială, cu accent pe validarea terminologică și adaptarea culturală a textelor specializate.

